



Boletín informativo de la ciudad

**I G A**



Población de Iga 90,149  
 Población de extranjeros 5,624  
 6.24 % de la población

Agosto, 2020

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones..

**Información** お知らせ

**Sobre el Ueno Tenjin Matsuri 2020 y la regulación del Tráfico**

<うえのてんじんまつり と こうつうきせい>

El Ueno tenjin matsuri es el mayor evento de otoño en la ciudad de Iga. Este año para evitar la contaminación con el corona virus se llevará a cabo de una manera diferente. Evitando la excesiva aglomeración de las personas se suspende la parte de la procesión de carruajes y sus personajes. En cambio se llevará a cabo la exposición de sus carruajes y todo lo relacionado al festival. A su vez los 3 días del festival se reducirán a 2 días este año.

**Fecha de exposición: 24 y 25 de octubre. Se limitará el ingreso de las personas a grupos pequeños.**

☆Este año no habrá regulación en el tráfico de carros en la ginza doori. Puede circular normalmente.

No hay cambios en el día de recolección de basura: fechas y horarios normales

※Le pedimos por favor, a las personas que residen en la zona mencionada, dejar su basura en el lugar de recolección en la hora de siempre y confirmar con su calendario las fechas.



**Inscripciones para la guardería**

◆ ほいくしよ(えん) にゅうしよしゃ ぼしゅう

Para todas las personas que deseen matricular a sus hijos en la guardería (hoikuen) para abril del 2021, Si desea inscribir a sus hijos a mediados de año, también tienen que matricularse en estas fechas. (ej. Mujeres embarazadas, madres que están con descanso materno.)

**【Postulantes】** Bebes con más de 57 días de nacido, hasta los 5 años de edad.

**【Periodo de inscripción】** Día 12 al 30 de Octubre del 2020, 8:30 a 17:00



★Los formularios empezarán a ser repartidos desde el día **5 (lunes) de octubre**.

★Entregar el formulario en la guardería que desea postular (su primera opción).

★Sobre el contenido de la asistencia de los niños debe preguntar en la misma guardería. Puede que debido a la situación de la guardería no sea posible conseguir una vacante en la guardería requerida. También hay guarderías que cuidan a los bebes hasta las 7:00 de la noche, pregunte en la guarderia que desee matricular.

**Mayores Informes:** municipalidad oficina de Hoiku Youchien ka Telf.0595-22-9655

★Aoyama Yosami Youchien es un jardín que le ofrece también el sistema de guardería "Nintei kodomo en" para bebes a partir del 6to mes de nacidos. Mayores informes TEL 0595-52-0433

**Sobre el corona virus**

◆ コロナウイルスについて (Fuente: MIEinfo)

Pasó un mes desde el anuncio de las "Directrices de la Provincia de Mie para la Prevención del Nuevo Coronavirus 7 ver.3". Visto que en los días 25 y 29 de agosto no fueron confirmados nuevos infectados, la situación de contaminación en Mie está en tendencia de caída. El gobernador agradece el esfuerzo de todos los ciudadanos en el combate al coronavirus. Las autoridades piden para que todos continúen realizando las medidas de prevención básicas.

- Evitar locales cerrados y aglomerados
- Mantener el aislamiento social

Tome las medidas de prevención de acuerdo con la situación

- Evite comer en restaurantes y hospedarse en hoteles con muchas personas
- En restaurantes, evite sentarse frente a frente con otras personas y no esté mucho tiempo en el local.
- Cuando vaya a otras provincias donde están siendo confirmados muchos casos de infectados, piense muy bien si es necesario visitar esos locales.
- Evite frecuentar restaurantes, clubes, karaokes y tiendas donde las medidas de prevención sean insuficientes.

~ Hasta el 2 de Noviembre ~

Impuesto del Mes  
 今月の納税

Impuesto del seguro de salud 4to periodo [kokumin kenkou hoken ze]  
 Impuesto residencial 3er periodo [Shi ken min ze]  
 Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

**Vacuna contra la influenza** <いんふるえんざのよぼうせっしゅをうけましょう>



Para prevenir la influenza lo mejor es tomar las vacunas. Especialmente los bebés y personas de tercera edad, que están más expuestos al contagio. Informes Kenkou Suishinka: ☎ 22-9653

|                                     |  | <u>Vacuna para bebés</u>   | <u>Vacuna para personas de tercera edad</u>  |
|-------------------------------------|--|--|--|
| <b>Periodo que cubre los gastos</b> |  | 15 de octubre hasta el 31 de enero del 2021  |  |
| Para las personas                   |  | nacidas después del día 2 de abril del 2014 y que sean residentes de la ciudad de Iga.   | 1-Residentes de Iga con más de 65 años de edad. 2-Personas con más de 60 años y menos de 65 años de edad, portadores de carnet de deficiencia categoría 1 o por enfermedad cardíaca, riñón, aparato respiratorio o baja inmunidad. |
| Para Vacunarse                      | Institución médica dentro de la ciudad | 1-Llame directamente al hospital que desea ir y saque cita. 2-En la ventanilla del hospital le cobrarán con el valor ya descontado los 1,500 yenes/vez(hasta 2 veces).   | 1-Llame directamente al hospital que desea ir y saque cita. El formulario a rellenar lo obtendrá en la institución médica .2-Pagar en la ventanilla del hospital 2,000 yenes.  |
|                                     | Institución médica fuera de la ciudad  | En institución médica de otra ciudad se necesita hacer una solicitud para que le depositen el valor de la ayuda. Para la solicitud se necesita el recibo que ha pagado, inkan y libreta de cuenta bancaria. Hacer la solicitud hasta el día 26 de Febrero del 2021 | Si pretende vacunarse en otra ciudad, entre en contacto con la municipalidad una semana antes con la sección kenko suishinka (haitopia 4F) Teléfono mencionado arriba.   |
| Llevar                              |  | Libreta de salud materno-infantil (boshi techo) y el seguro de salud.  | El seguro de salud   |

**¿Ya usó sus cupones para hacer sus exámenes médicos? Fecha límite 30 de noviembre**

- **Tokutei kenkou shinsa (Exámenes Especiales de salud):** Para los inscritos en el seguro de salud municipal mayores de 40 años y los que fueron inscritos hasta el 31 de agosto en el seguro de koki koreisha iryouseido.
- **Kokumin kenkou hoken kan-i ningen dokku(examen general):** Para los que todavía no hacen el examen por favor hacerlo lo antes posible por que la fecha límite es 30 de noviembre. **Mayores consultas Hoken nenkin ka** ☎0595-22-9659

**Inscripciones para los departamentos de la prefectura**

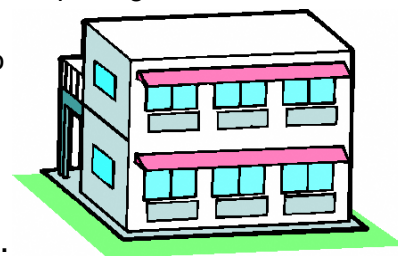
<けんえい じゅうたく にゅうきよしやぼしゅう>

La información sobre las vacantes puede verlas directamente en la página web.

**Periodo de solicitud: 1 de octubre al 31 de octubre** REQUISITOS:

- 1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie.
- 2-Estar necesitando un domicilio.
- 3-Tener familia con la que piense vivir junto. -Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de tres meses después de la ocupación.-Podrá ser solicitada por convivientes, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.
- 4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
- 5-En caso de haber vivido en alguna vivienda pública no debe tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de la comunidad, etc.
- 6-No estar retrasado en los pagos de impuesto.

**Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha).**



**Concurso fotográfico de Iga Kokusaikouryu Kyoukai**

<いがしこくさいこうりゅうきょうかい ふおとこんてすと>  
<伊賀市国際交流協会 フォトコンテスト>

Tema:Las maravillas de Iga. (Lo que le gusta de la ciudad de Iga)

Los participantes deben ser: Extranjeros que vivan en la ciudad de Iga o Japoneses que tengan raíces extranjeras. Puede utilizar cualquier tipo de cámara, pero solo aceptaremos fotos impresas. Por favor preséntelo en nuestra oficina (Iga-shi Ueno Higashi Machi 2955).

Fecha de presentación: Del 2 de noviembre al 30 de noviembre del 2020 (De Lun a Vie de 9am a 5pm)

Consulte más información en el sitio web. <http://www.mie-iifa.jp/>



**Control de salud y desenvolvimiento del niño**

赤ちゃんの検診と相談

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

|                 |                                |               |                      |
|-----------------|--------------------------------|---------------|----------------------|
| 1 año y 6 meses | 6 de octubre y 27 de octubre   | 13:00 a 14:30 | Haitopia Iga 4º piso |
| 3 años          | 15 de octubre y 5 de noviembre | 13:00 a 14:30 | Haitopia Iga 4º piso |

◆ **Mie Child Medical Hotline (Mie Kodomo Iryō Dial) / TEL: #8000 (059-232-9955)**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio. Indicado para niños menores de 18 años y sus familiares.

[informes] Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

**Emergencias y Asistencia médica**

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆ **Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990**

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría

【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Detrás del hospital Okanami)

【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00, Domingo y feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆ **El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆ **Tres instalaciones médicas de emergencia**

◇ **Iga Shimin Hospital / TEL: 0595-24-1111**

◇ **Nabari Hospital / TEL: 0595-61-1100**

Lunes a viernes: 17:00 - 8:45

Sábados, domingos y feriados: 8:45 - 8:45

◇ **Okanami Hospital / TEL: 0595-21-3135**

Lun: 17:00 - 9:00

Mié: 17:00 - 8:45

Dom: 9:00 – hasta las 8:45 del día siguiente

| OCTUBRE            |               |              |               |              |              |              |
|--------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| Domingo            | Lunes         | Martes       | Miércoles     | Jueves       | Viernes      | Sábado       |
| Excepto pediatría. |               |              |               | 1<br>Nabari  | 2<br>Shimin  | 3<br>Nabari  |
| 4<br>Nabari        | 5<br>Okanami  | 6<br>Nabari  | 7<br>Okanami  | 8<br>Nabari  | 9<br>Shimin  | 10<br>Shimin |
| 11<br>Okanami      | 12<br>Okanami | 13<br>Shimin | 14<br>Okanami | 15<br>Nabari | 16<br>Shimin | 17<br>Nabari |
| 18<br>Nabari       | 19<br>Okanami | 20<br>Nabari | 21<br>Okanami | 22<br>Nabari | 23<br>Shimin | 24<br>Shimin |
| 25<br>Okanami      | 26<br>Okanami | 27<br>Shimin | 28<br>Okanami | 29<br>Nabari | 30<br>Shimin | 31<br>Nabari |

◆ **Consulta sobre tratamiento médico**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

[Información] Iryō Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

**Asesoría y Consultoría** 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyousei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 5 de noviembre 13:30**

■ **Shimin Sekatsu-ka**, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184



Facebook

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Hora】 Lun-vie, y Dom (2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Higashi Machi 2955

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

**Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa, del 3º al 9º grado.

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 0595-22-9629

**Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Es bienvenido quien quiera practicar el idioma japonés. Además, puede prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Local】 Iga-shi Sogo Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 0595-23-0912



## MY NUMBER

マイ・ナンバー

El My Number es una tarjeta plástica con foto y con un chip IC de memoria donde contiene los datos de la persona tales como nombre, dirección, fecha de nacimiento, sexo. Los niños menores de 16 años también pueden solicitarla para usar como documento de identificación. A partir del próximo año también se usará como seguro de salud. Otros de los beneficios que puede tener al solicitar el my number es que puede expedir el certificado domiciliario o certificado del registro del sello en los convini. Y obtener hasta 5000 yenes de puntos en dinero electrónico.

Puede solicitar el my number en la municipalidad o en el centro del my number en haitopia 2do piso.

※El my number tiene fecha de validez. Por lo general es la misma fecha que el zairyu card.

Si hace la renovación del zairyu card dentro de los plazos establecidos puede renovar sin problema el my number.



## Noticias

あたら  
新しいお知らせ



### ☆¿Ya envió las encuestas del censo?

A mediados de setiembre los censadores dejaron las encuestas casa por casa. Este año el 1 de octubre se lleva a cabo el censo nacional para todos los ciudadanos.

La fecha límite de entrega de la encuesta es el **7 de octubre**. (Ya sea por correo o por internet). En caso de no haber recibido la encuesta comuníquese con nosotros inmediatamente. Mayores informes: Soumu Ka ☎ 0595-22-9690



### ☆Semana de la lectura en otoño

Desde el 27 de octubre hasta el 9 de noviembre se celebra la semana de la lectura que justo se da en la temporada de otoño. Es una invitación a todos uds. para que asumamos con alegría y entusiasmo el ejercicio de la lectura. No cuesta nada, ni en economía, ni en tiempo, solo depende de nuestra actitud personal y responsable, que nos lleve a revisar los textos que enriquezcan nuestro conocimiento o para mantenernos al día con la actualidad.

Visitemos en la biblioteca.

Más informes:

Shogai Gakushu Ka ☎ 0595-22-9679

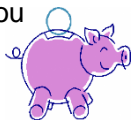


### ☆Salario mínimo en Iga みえけん の さいてい ちんぎん

A partir del 1 de octubre del 2018, el salario mínimo sera **874 yenes** por una hora en la provincia de Mie (**aumento 26 yenes**). No interesa el tipo de contrato, arubaito o part time, etc. Este monto es para todos.

Mayores informes: Mie roudou kyoku roudou kijun bu chinginsitsu.

☎ 059-226-2108



### ☆Lectura de libros en diferentes idiomas

いろんなことばでえほんをたのしもう  
【Día】: (Sab) **10 de octubre** 10:30am hasta 11:00am

【Lugar】: Biblioteca Municipal Ueno 2do piso  
Lectura de libros en portugués, español, inglés, etc.

Mayores informes: En la biblioteca Ueno Toshokan  
☎ 0595-21-6868

### ☆Prender un poquito temprano la luz del carro al anochecer

ゆうぐれどき ち  
よつと はやめの ライト オン うんどう

Período: 1 de octubre a 31 de diciembre

Para todo tipo de vehículo, carro, motocicleta, bicicleta→Prender la luz al anochecer.

Persona de caminata y uso de bicicleta→Usar productos para reflexión de la luz, como un cordón o brazalete para obtener seguridad y así poder evitar accidentes.

En este periodo tienden a aumentar los accidentes, por anochecer mas temprano que en la temporada de verano, coincidiendo con el horario de salida del trabajo. Se necesita tener mucho cuidado. Cuando va a manejar su carro, motocicleta o bicicleta, trate de prender la luz temprano.

Mayores informes ☎ 0595 22 9638

